Гарадок у табакерцы
*Уладзімір Адоеўскі
Пераклаў з рускага Уладзімір Марук*

Тата паставіў на стол табакерку. «Ідзі сюды, Міша, глянь», — сказаў ён. Міша быў паслухмяны хлопчык; адразу ж паклаў цацкі і падышоў да таты. Дый было чаго ісці! Якая цудоўная табакерка! Стракаценькая, з чарапахі. А што на вечку! Брамкі, вежы, дамок, другі, трэці, чацвёрты, — і не палічыш, і ўсе малюсенькія, і ўсе залатыя; а дрэвы таксама залатыя, а лістота на іх срэбная; а за дрэвамі ўзнімаецца сонейка, і ад яго ружовыя промні разыходзяцца па ўсім небе.

— Што гэта за гарадок? — спытаў Міша.

— Гэта гарадок Дзінь-Дзінь, — адказаў тата і дакрануўся да спружынкі...

I раптам, невядома адкуль, зайграла музыка. Адкуль чутна гэта музыка, Міша не мог зразумець: ён падышоў да дзвярэй — ці не з суседняга пакоя? і да гадзінніка — ці не ў гадзінніку? і да бюро; прыслухоўваўся то ў адным, то ў другім месцы, заглядваў і пад стол... Нарэшце Міша ўпэўніўся, што музыка сапраўды іграла ў табакерцы. Ён падышоў да яе і ўбачыў: з-за дрэў сонейка выходзіць, крадзецца ціхенька па небе, а неба і гарадок усё святлеюць ды святлеюць; акенцы палаюць зыркім полымем, а вежы як быццам ззяюць. Вось сонейка перакацілася праз усё неба, ніжэй ды ніжэй, і нарэшце зусім схавалася за пагоркам; і гарадок пацямнеў, аканіцы зачыніліся, і вежы таксама пацямнелі, толькі ненадоўга. Вось запалілася зорачка, а вось і яшчэ адна, вось і месяц рагаты выглянуў з-за дрэў, і ў гарадку зноў пачало святлець, засвяціліся акенцы, і на вежах заззялі сіняватыя промні.

— Тата, тата! а ці нельга ўвайсці ў гэты гара-док? Мне дужа хочацца!

— Наўрад, мой даражэнькі: ён жа такі малы.

— А я таксама маленькі, тата; толькі пусціце мяне туды; я так хачу даведацца, што там робіцца...

— Ды не, мой даражэнькі, там і без цябе цесна.

— А хто ж там жыве?

— Хто там жыве? Там жывуць званочкі. Сказаўшы гэта, тата прыўзняў вечка на табакерцы, і Міша ўбачыў і званочкі, і малаточкі, і валік, і махавічкі... Міша здзівіўся. «Навошта гэтыя званочкі? а малаточкі? а валік з кручкамі?» — пытаўся Міша ў таты.

А тата запярэчыў: «Не скажу табе, Міша; сам уважліва прыгледзься ды падумай: можа, і адгадаеш. Толькі вось гэтую спружынку не кратай, бо ўсё сапсуецца».

Тата выйшаў, а Міша схіліўся над табакеркаю. Гэтак сядзеў-сядзеў ён над ёю, пазіраў-пазіраў, думаў-думаў, чаму звіняць званочкі?

Тым часам музыка іграе ды іграе; вось усё цішэй ды цішэй, як быццам штосьці чапляецца за кожную нотку, як быццам хтосьці распіхвае гукі адзін ад аднаго. А вось бачыць Міша: унізе ў табакеркі адчыняюцца дзверцы, і з дзверцаў выбягае хлопчык з залатою галоўкаю ў срэбнай спаднічцы, спыняецца на парозе і кліча Мішу да сябе.

«А чаго гэта ён, — падумаў Міша, — тата ж казаў, што ў гэтым гарадку і без мяне цесна? Не, відаць, у ім жывуць добрыя людзі, бо й мяне клічуць у госці».

— Калі ласка, я вельмі рады!

3 гэтымі словамі Міша падбег да дзверцаў і, здзівіўшыся, заўважыў, што і ён у дзверцы пройдзе. Міша быў выхаваны хлопчык, таму не спяшаўся, а звярнуўся найперш да свайго павадыра:

— Ці нельга даведацца, — сказаў ён, — з кім я маю гонар размаўляць?

— Дзінь-дзінь-дзінь, — адказаў незнаёмы, — я хлопчык-званочак, жыхар гэтага гарадка. Мы чулі, што вам моцна хочацца пагасцяваць у нас, і таму асмеліліся папрасіць, каб вы завіталі да нас. Дзінь-дзінь-дзінь, дзінь-дзінь-дзінь.

Міша спаважна пакланіўся; хлопчык-званочак узяў яго за руку, і яны пайшлі. Неўзабаве Міша заўважыў, што над імі было скляпенне, зробленае са стракатай ціснёнай паперы з залатою аблямоўкаю. Перад імі было другое скляпенне, толькі ніжэйшае, потым трэцяе, яшчэ ніжэйшае, чацвёртае, яшчэ ніжэйшае, і ў апошняе, здавалася, ледзь пралезе галоўка яго павадыра.

— Я вам дужа ўдзячны за ваша запрашэнне, — сказаў яму Міша, — але не ведаю, ці выкарыстаю яго. Вось тут я здолею прайсці, але вунь, далей, гляньце, якія ў вас нізкія скляпенні, — там я, шчыра кажучы, нават і не прапаўзу. Мне цікава, як і вы пад імі праходзіце.

— Дзінь-дзінь-дзінь! — адказаў хлопчык. — Пройдзем, не хвалюйся, толькі ідзі за мною.

Міша паслухаўся. А тады і заўважыў, што за кожным іх крокам, здавалася, скляпенні падвышаліся, і хлопчыкі пад імі маглі прайсці; калі ж яны дайшлі да апошняга скляпення, тады хлопчык-званочак папрасіў Мішу азірнуцца назад. Міша азірнуўся, і што ж ён убачыў? Цяпер тое першае скляпенне, якое ён мінуў, уваходзячы ў дзверцы, падалося яму маленькім, як быццам, покуль яны ішлі, скляпенне апусцілася. Міша дужа здзівіўся.

— Чаму яно гэтак? — спытаў ён у свайго павадыра.

— Дзінь-дзінь-дзінь! — адказаў смеючыся павадыр.— Здалёк заўжды так здаецца. Пэўна, вы ні што далёкае ўважліва не ўзіраліся; удалечыні ўсё здаецца маленькім, а наблізішся — вялізнае.

— Але, гэта сапраўды так, — адказаў Міша, — я ніколі не думаў пра гэта, і таму вось што са мною адбылося: тры дні таму я хацеў намаляваць, як мама побач са мною іграе на фартэпіяна, а тата наводдаль, у другім канцы пакоя, чытае кніжку. Але гэта мне ніяк не ўдавалася зрабіць: пацею, пацею, малюю як мага дакладней, а на паперы атрымліваецца, што тата каля мамы сядзіць, а яго крэсла каля фартэпіяна стаіць, хоць і добра бачу, што фартэпіяна стаіць побач са мною, каля акна, а тата сядзіць зусім у іншым баку, каля каміна. Мама мне казала, што тату трэба намаляваць маленькага, але я падумаў, што мама жартуе, таму што тата нашмат вышэйшы за яе; ды цяпер бачу, што яна праўду казала: тату трэба было маляваць маленькага, таму што ён сядзеў наводдаль. Я ўдзячны вам за цікавае тлумачэнне, дужа ўдзячны.

Хлопчык-званочак смяяўся што меў сілы: «Дзінь-дзінь-дзінь, вельмі смешна! Гэта ж трэба не ўмець намаляваць тату з мамаю! Дзінь-дзінь-дзінь, дзінь-дзінь-дзінь!»

Мішу зрабілася прыкра, што хлопчык-званочак гэтак неміласэрна смяецца з яго, і ён вельмі далікатна сказаў:

— Ці не дазволіце запытацца ў вас: навошта да кожнага слова вы прыстаўляеце «дзінь-дзінь-дзінь»?

— А гэта ў нас прымаўка такая, — адказаў хлопчык-званочак.

— Прымаўка? — перапытаў Міша. — А вось тата кажа, што кепска гэта — да прымавак прывыкаць.

Хлопчык-званочак накапыліў губкі і не вымавіў больш ані слова.

Вось перад імі яшчэ адны дзверцы; яны расчыніліся, і Міша апынуўся на вуліцы. А якая вуліца! А які гарадок! Вуліца выбрукавана маціцаю; неба стракаценькае, чарапахавае; па небе коціцца залатое сонейка; паклічаш яго, яно з неба скоціцца, вакол рукі аббяжыць і зноў на неба. А дамочкі стальныя, паліраваныя, дахі з рознакаляровых ракавінак, і пад кожным дахам сядзіць хлопчык-званочак з залатою галоўкаю, у срэбнай спаднічцы, і шмат іх, шмат — і ўсе адзін за аднаго меншыя.

— Не, цяпер мяне ніхто не перахітрыць, — сказаў Міша. — Гэта здалёк здаецца, а напраўду ўсе званочкі аднолькавыя.

— А вось і не, — перапыніў павадыр, — званочкі не аднолькавыя. Калі б усе былі аднолькавыя, то і звінелі б на адзін голас, усе як адзін; а ты чуеш, якія мы песні выводзім. У таго, хто з нас большы, і голас таўшчэйшы. Няўжо ты і пра гэта не ведаеш? Вось бачыш, Міша, гэта табе ўрок: больш не смейся з тых, хто не зусім складна прымаўляе; той-сёй мовіць нязграбна, ды больш за каго ведае, і можна ў яго таму-сяму навучыцца.

Міша тым часам як язык прыкусіў. Неўзабаве іх абступілі хлопчыкі-званочкі, тузалі Мішу за кашулю, звінелі, скакалі, бегалі.

— Весела вам жывецца, — сказаў ім Міша, — ці не застацца і мне з вамі. Цэлы дзень вы нічога не робіце, у вас ні ўрокаў, ні настаўнікаў, ды яшчэ і музыка.

— Дзінь-дзінь-дзінь! — закрычалі званочкі. — Дзе ты бачыш тую весялосць! Не, Міша, кепска нам жывецца. Сапраўды, урокаў у нас няма, але якая з гэтага карысць? А мы ўрокаў і не баяліся б. А бядуем мы таму, што ў нас, гаротных, няма ніякага занятку; няма ў нас ні кніжак, ні маляванак; няма ні таты, ні мамы; няма пра што парупіцца; цалюткі дзень іграй ды іграй, а гэта, Міша, вельмі, вельмі сумна. Ці паверыш? Прыгожае ў нас чарапахавае неба, прыгожыя і залатое сонейка, і залатыя дрэвы; але мы, гаротныя, удосталь нагледзеліся на іх, і ўсё гэта нам надакучыла; з гарадка мы — ні на крок, а ці можаш ты ўявіць, як гэта можна праз усё жыццё, не маючы занятку, праседзець у табакерцы, хай сабе і ў табакерцы з музыкаю.

— Але, — згадзіўся Міша, — праўду вы кажаце. Гэтакае і са мною здараецца: калі пасля заняткаў возьмеш у рукі цацкі, то вельмі ж тады весела; а калі святам увесь дзень гуляеш, то пад вечар сумна робіцца; то за адну, то за другую цацку схопішся — не, не тое. Я доўга не разумеў, чаму яно так, а цяпер разумею.

— Ды, акрамя таго, ёсць у нас, Міша, яшчэ адна бяда: у нас ёсць дзядзькі.

— Якія дзядзькі? — спытаў Міша.

— Дзядзькі-малаточкі, — адказалі званочкі, — але й злосныя ж! Адно й робяць, што ходзяць па горадзе ды па нас стукаюць. Хто большы, тым радзей «тук-тук» бывае, а хто меншы, тым часцей патрапляе.

I сапраўды, Міша ўбачыў, што па вуліцы ходзяць нейкія паны на танюткіх ножках, з даўжэзнымі насамі і шэпчуць між сабою: «тук-тук-тук! тук-тук-тук! падымай! закранай! тук-тук-тук!» Гэта ж дзядзькі-малаточкі безупынна то па адным, то па другім званочку тук ды тук, ажно Міша пашкадаваў іх. Ён падышоў да тых паноў, ветліва пакланіўся і зычліва спытаў, чаму яны без каліва жалю лупяць гаротных хлопчыкаў. А малаточкі яму адказваюць:

— Адыдзіся, пад нагамі не круціся! У палаце ды ў халаце наглядчык ляжыць ды на нас бурчыць. Усё варочаецца ды чапляецца. Тук-тук-тук! Тук-тук-тук!

— Што гэта ў вас за наглядчык? — спытаў Міша ў званочкаў.

— Ды гэта пан Валік, — зазвінелі яны, — дабрэнны чалавек, ні ўдзень, ні ўночы з канапы не злазіць; на яго мы не крыўдуем.

Міша — да наглядчыка. Бачыць: той і сапраўды на канапе ляжыць, у халаце ды з боку на бок варочаецца. А па ўсім халаце ў яго шпількі, кручкі — што й не палічыш; як толькі трапіць да яго малаток, ён яго кручком спярша падчэпіць, потым адпусціць, а малаток і стукае па званочку.

Як толькі Міша да яго падышоў, наглядчык і закрычаў:

— Шуры-муры! хто тут ходзіць? хто мне шкодзіць? Шуры-муры! хто прэч не спяшае? хто спаць замінае? Шуры-муры! шуры-муры!

— Гэта я, — смела адказаў Міша, — я — Міша...

— Чаго ж ты хочаш? — спытаў наглядчык.

— Ды мне шкада гаротных хлопчыкаў-званочкаў, яны ўсе гэтакія разумныя, гэтакія добрыя, гэтакія музыкі, а па вашаму загаду дзядзькі бесперастанку б'юць іх...

— Нічога не ведаю, шуры-муры! Не я тут галоўны. Хай сабе дзядзькі б'юць хлопчыкаў! Не мая гэта справа! Я наглядчык добры, на канапе ляжу і ні на кога не гляджу. Шуры-муры, шуры-муры...

— Так, шмат я ўведаў у гэтым гарадку! — сказаў сам сабе Міша. — Іншы раз я моцна крыўдую, калі наглядчык з мяне вачэй не зводзіць. «I чаго гэта ён, злы чалавек?! — думаю я.— Ён жа не тата і не мама; што яму да таго, што я дурэю? Няхай бы сядзеў у сваім пакоі». Не, цяпер бачу, што здараецца з хлопчыкамі, калі іх ніхто не пільнуе.

Тым часам Міша рушыў далей — і спыніўся. Бачыць: залаты шацёр з жамчужнымі махрамі; наверсе залаты флюгер круціцца, нібыта вятрак, а пад шатром ляжыць царэўна Спружынка і, як вужака, то згорнецца, то разгорнецца і бесперастанку наглядчыка ў бок штурхае. Міша падзівіўся і сказаў ёй:

— Васпані царэўна! Навошта вы наглядчыка ў бок штурхаеце?

— Зіц-зіц-зіц, — адказала царэўна. — Маленькі ты хлопчык, дурненькі хлопчык. На ўсё ўзіраешся, але нічога не бачыш! Каб я валік не штурхала, ён і не круціўся б; каб валік не круціўся, то й за малаточкі не чапляўся б, а малаточкі не стукалі б; каб малаточкі не стукалі, то не звінелі б званочкі; каб не звінелі званочкі, не было б і музыкі! Зіц-зіц-зіц.

Міша захацеў даведацца, ці праўду кажа царэўна. Ён нахіліўся і прыціснуў яе пальчыкам.

Спружынка што ёсць сілы напялася, валік хуценька закруціўся, малаточкі гэтак жа хутка пачалі стукаць, званочкі зайгралі хто што ўмеў, і раптам спружынка лопнула. Усё сціхла, валік спыніўся, малаточкі пападалі, званочкі пахіліліся, сонейка застыла на адным месцы, дамочкі пабурыліся... Толькі тады Міша згадаўся, што тата наказваў яму не чапаць спружынку, напалохаўся і... прачнуўся.

— Што табе прыснілася, Міша? — спытаў тата. Міша доўга не мог апамятацца. Бачыць ён: той жа татаў пакой, тая ж перад ім табакерка; каля яго сядзяць тата з мамаю і пасміхаюцца.

— Дзе ж хлопчык-званочак? Дзе дзядзька-малаточак? Дзе царэўна Спружынка? — спытаўся Міша. — Дык гэта быў сон?

— Ён, Міша, цябе музыка закалыхала, і ты моцна такі заснуў. Раскажы нам, покуль не забыўся, што табе прыснілася.

— У сне я, — сказаў Міша, — хацеў даведацца, адкуль музыка ў табакерцы бярэцца; вось я і пачаў да яе пільна прыглядацца, цікаваў, што ў ёй рухаецца і чаму рухаецца; думаў, думаў, і пачало да мяне даходзіць тое-сёе, калі раптам, бачу, дзверцы ў табакерку расчыніліся... — Тут Міша і расказаў увесь свой сон.

— Ну, цяпер я бачу, — сказаў тата, — што ты і сапраўды бадай што зразумеў, адкуль музыка ў табакерцы; але ты гэта яшчэ лепш зразумееш, калі будзеш вывучаць механіку.

1834 г.